

—1—2025—

Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

がいこくじん 外国人的ための5か国語翻訳版広報
こくごほんやくばんこうほう

No.331

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

発行 : 鹿沼市役所

Biên tập : Bộ phận dân sự

Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp kanuma

編集 : 市民部

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会

かぬま

ベトナム語



■Lời chúc năm mới

CHÚC MỪNG NĂM MỚI

Năm ngoái, tp Kanuma đã khai trương khu suối nước nóng và một khu cắm trại (Snow Peak Kanuma Camp Field &SPA) và có rất nhiều người đã đến tham quan.

Năm nay, để đánh dấu 20 năm kể từ khi tp Kanuma và thị trấn Awano sáp nhập. Chúng tôi sẽ tổ chức nhiều sự kiện khác nhau và ăn mừng cùng người dân.

Vào năm 2025, chúng tôi sẽ làm cho thành phố này trở thành 'thành phố thân thiện' (thành phố dễ sinh sống đối với mọi người) thành phố với sự hợp tác và đồng sáng tạo. Một thành phố mà mọi người đều nói 「tôi yêu Kanuma」

Kanuma Shichou

(Thị trưởng thành phố kanuma)

Matsui Shouichi



■新年のあいさつ

あけましておめでとうございます。

昨年、鹿沼市は「スノーピーク鹿沼キャンプフィールド&スパ (Snow Peak Kanuma Camp Field &SPA)」ができて、多くの人が来てくれました。

今年は、鹿沼市と栗野町が合併して20年です。色々なイベントを開催し、市民のみなさんとお祝いします。

2025年は、「だれにもやさしいまち“(みんなにやさしいまち)” 協働・共創のまち“(みんなで一緒につくるまち)” にしていきます。みなさんから「鹿沼大好き!」と言われる市にします。

かぬましちょう まついいしういち
鹿沼市長 松井正一

■Nghị tháng 1 • Y tế cấp cứu ban đêm

■1月の休日・夜の救急医療

Trước hết, bạn hãy liên hệ đến quầy tư vấn điện thoại số khẩn.

まずは救急医療電話相談窓口へ連絡してください

Trẻ em ☎#8000 hoặc ☎028-623-3511 (Từ thứ hai~ Thứ sáu từ 16:00~10:00 hôm sau, thứ bảy • chủ nhật • ngày lễ thì từ 10:00~10:00 hôm sau)

Người lớn ☎#7111 hoặc ☎028-623-3344 (Từ thứ hai~ Thứ sáu từ 16:00~10:00 hôm sau, thứ bảy • chủ nhật • ngày lễ thì từ 10:00~10:00 hôm sau)

子供 ☎#8000 または ☎028-623-3511 (月~金は 16:00~次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00~次の日の 10:00)

大人 ☎#7119 または ☎028-623-3344 (月~金は 16:00~次の日の 10:00、土・日・祝日は 10:00~次の日の 10:00)

Ngày nghỉ • Phòng cấp cứu ban đêm (Kanuma Shi Kaijima Machi 5027-5 ☎0289(65)2101)

休日・夜間急患診療所 (鹿沼市貝島町5027-5 ☎0289(65)2101)

Vui lòng liên hệ trước khi đến.

行く前に電話をしてください。

Trưa ひる 屋	Nội khoa • Khoa nhi • Nha khoa Chủ nhật • Ngày lễ v.v. 10:00~12:00 (Tiếp nhận đến trước 11:30) 13:00~17:00(Tiếp nhận đến trước 16:30) 内科・小児科・歯科 日曜日・祝日等 10:00~12:00(受付は 11:30 まで) 13:00~17:00(受付は 16:30 まで)	Tối よる 夜	Nội khoa • Khoa nhi Chủ nhật • Ngày lễ v.v 19:00~22:00 (Tiếp nhận đến 21:30) Hai • Tư • Sáu 19:00~21:00 (Tiếp nhận đến 20:30) 内科・小児科 日曜日・祝日等 19:00~22:00(受付は 21:30 まで) 月・水・金曜日 19:00~21:00(受付は 20:30 まで)

■Sẽ gửi phiếu khấu trừ thuế đối với lương hưu quốc dân • lương hưu nhân viên.

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho Okyakusama Soudan Shitsu
(Văn phòng hưu trí Utsunomiya Nishi Phòng tư vấn khách hàng)
☎028(622)4281 (Hướng dẫn bằng giọng nói①→②)

Từ giữa tháng 1, chúng tôi sẽ gửi phiếu khấu trừ tiền thuế bao gồm số tiền lương hưu của năm 2024. Cần thiết cho việc tự khai thuế. Hãy giữ nó cẩn thận. Chúng tôi không gửi cho người khuyết tật và người đang nhận lương hưu của người còn sống sót.

○Quay số nenkin ☎0570(05)1165

Trường hợp làm mất phiếu khấu trừ thuế hoặc chưa nhận được, vui lòng liên hệ với quay số nenkin. Khi gọi quay số nenkin, bạn cần chuẩn bị mã số lương hưu căn bản • mã số lương hưu.

■国民年金・厚生年金の源泉徴収票を送ります 宇都宮西年金事務所 お客様相談室 ☎028(622)4281 (音声案内①→②)
2024年分の年金の額や源泉徴収税額等が書いてある源泉徴収票を1月中旬から送ります。確定申告に必要です。
大切にしておいてください。障害年金や遺族年金の受給者には送りません。

○ねんきんダイヤル ☎0570(05)1165

源泉徴収票をなくしたり、届かない場合は、ねんきんダイヤルへ聞いてください。ねんきんダイヤルに電話をするときは、基礎年金番号・年金コードが必要です。

Thứ 요일 曜日	Thời gian tiếp nhận 受付時間
Thứ hai げつようび 月曜日	8:30~19:00
Thứ ba ~ Thứ sáu か きんようび 火~金曜日	8:30~17:15
Thứ bảy tuần thứ 2 tháng だいいどようび 第2土曜日	9:30~16:00

※Trường hợp thứ hai là ngày lễ sẽ tiếp nhận vào ngày hôm sau đến trước 19:00
※Ngày lễ, từ ngày 29 tháng 12 ~ ngày 3 tháng 1 không chuyên dụng.

※月曜日が祝日の場合、次の日は 19:00 まで受付します。
※祝日、12月29日~1月3日は、利用できません。

■Một số người sẽ được tăng trợ cấp nuôi con

Kosodate Shien Ka Kodomo Kyuhu Gakari
(Bộ phận trợ cấp trẻ em Ban hỗ trợ nuôi dạy trẻ) ☎0289(63)2172

Có một số người sẽ được tăng trợ cấp nuôi con từ tháng 10 năm 2024 (tháng 12 sẽ được chuyển)

Ngày 5 tháng 12 toà thị chính sẽ gửi thông báo đến người đã được tăng trợ cấp nuôi con, ngày 11 tháng 12 tiền trợ cấp nuôi con phần của 2 tháng đã được chuyển.

Một số người mức trợ cấp nuôi con sẽ không tăng khi không làm thủ tục. Nếu có thắc mắc vui lòng tại hỏi toà thị chính.

■児童手当が増える人がいます

子育て支援課こども給付係 ☎0289(63)2172
市役所 2 階 ④番窓口

2024年10月分(12月に振り込まれる分)から児童手当が増える人がいます。

児童手当が増えた人に、市役所から 12月5日に手紙を送り、12月11日に 2 か月分の児童手当を振り込みました。
手続きをしないと児童手当が増えない人がいます。わからないことがあったら市役所に聞いてしてください。

■Nhà trống được đề xuất

Kenchiku Ka Akiya Taisaku Gakari

(Bộ phận xây dựng ban đối phó nhà trống) ☎0289 (63) 2243

No249 Azuma chou 1 choume ※ Liên hệ ban đối phó nhà trống để biết thêm chi tiết.

■空き家バンクおすすめ物件

けんちくか あ や たいさくがかり
建築課空き家対策係 ☎0289-63-2243

No.249 あすまちょう ちょうめ 1 丁目 ※詳しくは、空き家対策係へ。

■Về thu gom rác

Shigen Junkan-Ka Shigen Junkan suishin-Gakari
(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

○Ngày 13 tháng 1 (thứ hai) có thu gom rác.

■ごみの収集について

資源循環課資源循環推進係 ☎0289(64)3241

○ 1月13日(月)はごみ収集があります。

Phía đông Kurokawa • Khu vực Itaga 黒川東側・板荷地区	Phía tây Kurokawa 黒川西側
Rác đốt được 燃やすごみ	Chai nhựa ペットボトル

★Xả hết nước khỏi chất thải thực phẩm (chất thải thực phẩm, v.v.) trước khi vứt đi.
Khi xả hết nước, mùi hôi sẽ giảm đi. Lượng rác thải cũng sẽ giảm đi.

★生ごみ(食べ物のごみなど)は水を切ってから捨てましょう。
水を切ると、においが少なくなります。ごみの量も少なくなります。

■Cẩn thận bị đột quỵ

Kenkou Ka Shimin Kenkou Gakari

(Bộ phận sức khỏe ban sức khỏe người dân) 0289 (63) 8312

Nhiều người chết đột quỵ vào mùa đông. Một trong những nguyên nhân là do sốc nhiệt (heat shock). Huyết áp thay đổi đáng kể khi nhiệt độ thay đổi đột ngột, chẳng hạn như khi chuyển từ phòng ấm sang phòng lạnh. Những thay đổi đáng kể về huyết áp có thể dẫn đến đột quỵ v.v. Giảm sự chênh lệch nhiệt độ trong nhà.

Nếu bạn có trường hợp được miêu tả dưới đây, hãy gọi xe cấp cứu ngay lập tức.

- Một bên mặt xệ xuống • Không nói được • Nhìn thấy 1 thành 2 • Đau đầu dữ dội • Không thể đứng vững v.v.

■脳卒中に気をつけましょう

健康課市民健康係 ☎0289 (63) 8312

冬は脳卒中で死亡する人が多いです。原因のひとつはヒートショック (heat shock) です。あたたかい部屋から寒い部屋に移動した時など、急に温度が変わると血圧が大きく変わります。血圧が大きく変わると、脳卒中などになることがあります。家の中の温度の差を少なくしましょう。

下に書いたようなことがあったら、すぐに救急車を呼んでください。

- 顔の片側が下がる • 言葉が出てこない • 物が二重に見える • とても強い頭痛 • 立つことができない など



■Tháng giêng hàng năm là tháng nhân thức về chung sống hoà hợp (LIFE IN HARMONY PROMOTION MONTH)

Cơ quan quản lý cư trú xuất nhập cảnh

https://www.moj.go.jp/isa/publications/press/04_00067.html

Lễ hội tất cả cùng nhau

「ALL TOGETHER FESTIVAL」

<https://alltfes.jp/>

■毎年1月はライフ・イン・ハーモニー推進月間です (LIFE IN HARMONY PROMOTION MONTH)

出入国在留管理庁

https://www.moj.go.jp/isa/publications/press/04_00067.html

「オール・トゥギャザー・フェスティバル ALL TOGETHER FESTIVAL」 <https://alltfes.jp/>

■Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế

Kanuma Shi kokusai Kouryuu Kyoukai

(Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

■国際交流協会からのお知らせ

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい

鹿沼市国際交流協会 ☎0289(60)5931

OTư vấn quốc tịch • Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài (Phí tư vấn Miễn Phí)

Thời gian : Ngày 15 tháng 1 (thứ tư) 10:00~12:00

* Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka kouryu plaza Tầng 1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công dân quốc tịch nước ngoài



ベトナム語

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

と き 1月15日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

対 象 外国籍市民

○ 法律相談 外国人

Các cố vấn có thể tư vấn bằng tiếng Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Tiếng Anh, Tiếng Việt Nam, Tiếng Nhật sẽ tư vấn và lắng nghe v.v những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày của bạn.

Thời gian Từ thứ hai đến thứ sáu 9:00～17:00 ※Cũng có trường hợp không có người. Xin thông cảm.

Địa điểm Machinaka Kouryuu Plaza tầng 1 Shi Kokusai Kouryuu Kyokai （Kanuma Shi Shimoyoko Machi 1302-5）

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

と き 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

■ Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma

Kanumashi kokusai kouryu kyokai （ Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma ） ☎0289 （60） 5931

* Có trường hợp nghỉ. Vui lòng kiểm tra ở lớp học

■ 鹿沼市の日本語教室一覧

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 （60） 5931

*休みの場合もあります。教室に確認してください

Thứ 曜日 曜日	Thời gian 時間	Tên lớp 教室名	Địa điểm 場所
Tư 水 水	10:00～ 11:30	Lớp Sobachoko そばちょこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
Năm 木 木	21:00～ 22:30	Zoom Lớp Marugoto Zoom まるごと日本語 教室	Trực tuyến *Để biết thêm chi tiết vui lòng hỏi. Có thể gửi mail bằng tiếng việt đến Hiệp hội giao lưu quốc tế kifa@bc9.jp オンライン *詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp 問合せメールはベトナム語で大丈夫です。
Bảy, Chủ nhật 土・日	Thông tin chi tiết Cô Kakinuma (080-3557-2820) Hoặc Cô Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

「Bản quảng cáo đa ngôn ngữ Kanuma」 Có trên trang Chủ của Kanuma Shi

「多言語版広報かぬま」 鹿沼市HP にも掲載しています。

